

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

- Kolon 25** (regel 1-2)
- 25 maximumscore 2**
P. Sempronius consul, (kolon 26), in agro Crotoniensi cum Hannibale in ipso itinere tumultuario proelio confluxit.
(De) consul P(ublius) Sempronius raakte in de streek rond Croton precies terwijl ze aan het marcheren waren in een onverwacht gevecht verwickeld met Hannibal
- Niet fout rekenen: **tumultuario proelio confluxit** raakte onverwacht(s) in een gevecht verwickeld / raakte met/door/in een onverwachte strijd in (een) gevecht verwickeld
Niet fout rekenen: **confligere** strijden/botsen
- Kolon 26** (regel 1)
- 26 maximumscore 2**
cui Bruttii provincia erat
die het woongebied van de Bruttiërs als (zijn/het) bestuursgebied had / voor wie het woongebied van de Bruttiërs het/zijn/als bestuursgebied was
- die een/zijn/het bestuursgebied van/in het woongebied van de Bruttiërs had 1
- Kolon 27** (regel 2-3)
- 27 maximumscore 2**
Agminibus magis quam acie pugnatum est.
Er werd meer/veeleer/eerder in (de) colonnes dan in (een/de) gevechtsofstelling gevochten
- Niet fout rekenen: **Agminibus** met (de) colonnes
Niet fout rekenen: **acie** met/volgens (de/een) gevechtsofstelling
Niet fout rekenen: **acies** slaglinie/slagorde/slag
magis heftiger/beter/liever 0
acies elke andere betekenis dan gevechtsofstelling/slaglinie/slagorde/slag of een synoniem daarvan 0
- Kolon 28** (regel 3)
- 28 maximumscore 1**
Romani pulsi,
De Romeinen werden/zijn verdreven/verslagen
- Kolon 29** (regel 3)
- 29 maximumscore 1**
et tumultu verius quam pugna
en eigenlijk meer in een onoverzichtelijke chaos dan (in) een/het gevecht

Vraag	Antwoord	Scores
30	<p>Kolon 30 (regel 4) maximumscore 2 ad mille et ducenti (kolon 31) interfecti. werden/zijn (er) bijna 1200 / bijna (een)duizend (en) tweehonderd soldaten gedood</p>	1 0
	<p>Niet fout rekenen: werden/zijn (er) bijna 1200 (mensen) gedood ducenti duizend ducenti een groot getal</p>	
31	<p>Kolon 31 (regel 4) maximumscore 1 de exercitu consulis van/uit het leger / de infanterie van de consul</p>	0
	<p>consulis van een consul</p>	
32	<p>Kolon 32 (regel 4-5) maximumscore 1 In castra trepide reditum, Angstig/Haastig gingen ze terug in/naar het (leger)kamp</p>	0
	<p>Niet fout rekenen: castra kwartier Niet fout rekenen: trepide chaotisch castra fort(en)/burcht(en)</p>	
33	<p>Kolon 33 (regel 5) maximumscore 2 neque oppugnare tamen ea hostes ausi. maar de vijanden waagden het niet het (kamp) / dat te bestormen / hebben het (kamp) / dat niet durven aanvallen</p>	1 1
	<p>Niet fout rekenen: neque tamen en toch niet Niet fout rekenen: oppugnare strijden tegen Niet fout rekenen: hostes ausi vertaald met enkelvoud oppugnare aanvechten/tegenwerken audere verlangen / (graag) willen</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
34	<p>Kolon 34 (regel 5-6) maximumscore 2 Ceterum (kolon 35) profectus inde, Nadat hij / de consul vervolgens daaruit/daarvandaan opgebroken/vertrokken was</p>	
	<p>Niet fout rekenen: vertaald als hoofdzin, mits door middel van ‘en’ verbonden met kolon 38</p>	
	<p>Het woord consul (kolon 38) mag hier en/of in kolon 38 vertaald zijn; een onjuiste vertaling van consul (kolon 38) moet alleen in kolon 38 aangerekend worden.</p>	
	<p>profectus voortgang/succes</p>	0
	<p>inde hierop/daarna/daardoor/daarom</p>	1
	<p>inde sindsdien</p>	0
35	<p>Kolon 35 (regel 5-6) maximumscore 2 silentio proximae noctis in/tijdens de stilte van de volgende nacht</p>	
	<p>Niet fout rekenen: silentium rust</p>	
	<p>Niet fout rekenen: proximae noctis in/tijdens de volgende nacht</p>	
	<p>silentio stilzwijgend / in stilte</p>	1
	<p>silentium elke andere betekenis dan stilte/rust of een synoniem daarvan</p>	0
	<p>nox duisternis</p>	1
	<p>nox slaap</p>	0
36	<p>Kolon 36 (regel 6-7) maximumscore 2 (kolon 38) (praemisso nuntio ad P. Licinium proconsulem nadat er een boodschap(per)/bevel vooruitgestuurd was / nadat hij van tevorens een boodschap(per)/bevel gestuurd had naar (de) proconsul P(ublius) Licinius</p>	
	<p>Niet fout rekenen: praemisso nadat er gestuurd was / (vooruit)gestuurd is/werd / nadat hij gestuurd had / (vooruit)gestuurd heeft / nadat hij (vooruit)stuurde</p>	
	<p>praemisso Er was/is/werd (vooruit)gestuurd / Hij had/heeft (van tevoren) gestuurd / Hij stuurde (van tevoren)</p>	1
	<p>praemittere bekendmaken / van tevoren zeggen</p>	1
	<p>Licinium Licinium</p>	1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 37** (regel 7)
- 37 maximumscore 2**
 ut suas legiones admoveret)
 opdat hij/die zijn (eigen) legioenen liet / zou laten aanrukken / dichterbij bracht / zou brengen / (om te melden) dat hij/die zijn (eigen) legioenen moest laten aanrukken / om zijn (eigen) legioenen te laten aanrukken / dichterbij te brengen
- Niet fout rekenen: dat hij zijn legioenen liet / zou laten aanrukken / dichterbij bracht / zou brengen
 Niet fout rekenen: **legiones** troepen
 Niet fout rekenen: **admovere** erbij halen
suas hun (eigen) 1
legiones vertaald met enkelvoud 1
- Kolon 38** (regel 6-7)
- 38 maximumscore 1**
 consul (kolon 36) (kolon 37) copias coniunxit.
 verenigde de consul de/hun troepen/strijdkrachten
- Wanneer het woord **consul** in kolon 34 vertaald is, mag het hier met ‘hij’ weergegeven zijn; een onjuiste vertaling van **consul** moet alleen in kolon 38 aangerekend worden.
 Niet fout rekenen: **copias coniunxit** verbond de/die troepen (met de zijne / die van hemzelf) / voegde zijn troepen erbij
- Kolon 39** (regel 7-8)
- 39 maximumscore 2**
 Ita duo duces, duo exercitus ad Hannibalem redierunt.
 Dus/Zo(doende) gingen/keerden/kwamen (er) twee aanvoerders/leiders, (en) twee legers terug naar/bij Hannibal
- Niet fout rekenen: **duo** beide/allebei / de twee
 Wanneer beide woorden **duo** met eenzelfde onjuiste vertaling zijn weergegeven, deze onjuiste vertaling slechts eenmaal aanrekenen.
duo exercitus tweede leger 0
redire elke andere betekenis dan teruggaan/terugkeren/terugkomen of een synoniem daarvan 0
- De woorden ‘Nec mora dimicandi facta’ zijn voorvertaald met ‘Er werd niet getreuzeld om met de strijd te beginnen’.

Vraag	Antwoord	Scores
40	<p>Kolon 40 (regel 8-9) maximumscore 2 cum consuli duplicatae vires, (kolon 41) animos faceret. omdat het feit dat de troepenmacht verdubbeld was veel zelfvertrouwen gaf aan/voor de consul</p> <p>Niet fout rekenen: cum toen cum nadat/terwijl cum hoewel / (telkens) wanneer Wanneer consuli met dezelfde onjuiste betekenis is vertaald als in kolon 25 en/of kolon 31 en/of kolon 38, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 3 scorepunten.</p>	1 0
41	<p>Kolon 41 (regel 9) maximumscore 1 Poeno recens victoria (en) de recente/verse overwinning (veel zelfvertrouwen gaf) aan/voor de Puniër / Hannibal</p>	0 0 0
42	<p>Kolon 42 (regel 9-10) maximumscore 2 In primam aciem suas legiones Sempronius induxit; Sempronius leidde/voerde zijn (eigen) legioenen (ten strijde) naar de voorste slaglinie / naar het voorste van de slaglinie / in/naar de voorhoede</p> <p>Niet fout rekenen: In primam aciem in/naar de eerste slag Niet fout rekenen: acies gevechtsofstelling Niet fout rekenen: legiones troepen acies elke andere betekenis dan slaglinie/slag/gevechtsofstelling of een synoniem daarvan suas hun (eigen) Wanneer suas op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 37, hier niet meer aanrekenen. legiones vertaald met enkelvoud Wanneer legiones op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 37, hier niet meer aanrekenen.</p>	0 1 1

Vraag	Antwoord	Scores
<p>43</p>	<p>Kolon 43 (regel 10-11) maximumscore 2 in subsidiis locatae P. Licini legiones. (en/maar) de legioenen van P(ublius) Licinius werden/zijn in reserve gehouden</p> <p>(en/maar) hij hield de legioenen van P(ublius) Licinius in reserve Licini Licini Wanneer een dergelijke onjuistheid ook in kolon 36, hier niet meer aanrekenen. legiones vertaald met enkelvoud Wanneer legiones op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 37 en/of kolon 42, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>1 1 1</p>
<p>44</p>	<p>Kolon 44 (regel 11) maximumscore 1 (kolon 45) principio pugnae in/aan/bij het begin van het gevecht</p> <p>principium voorste gelederen / front</p>	<p>0</p>
<p>45</p>	<p>Kolon 45 (regel 11) maximumscore 2 Consul (kolon 44) aedem Fortunae Primigeniae vovit beloofde de consul (plechtig) een tempel aan/voor/van Fortuna Primigenia</p> <p>Wanneer Consul met dezelfde onjuiste betekenis is vertaald als in kolon 25 en/of kolon 31 en/of kolon 38 en/of kolon 40, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 3 scorepunten. aedes kamer/huis Fortunae Primigeniae Fortunae Primigeniae Wanneer een dergelijke onjuistheid ook in kolon 36 bij Licinium en/of in kolon 43 bij Licini, hier niet meer aanrekenen. Fortunae Primigeniae aan/voor/van de godin van het levenslange succes vovere wijden</p>	<p>0 1 1 1</p>
<p>46</p>	<p>Kolon 46 (regel 11-12) maximumscore 2 si eo die hostes fudisset; als/wanneer hij (op) die/deze dag de vijand(en) verdreven zou hebben</p> <p>Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'hij' is genoteerd 'zij'. Niet fout rekenen: fudisset verdreven had / verdreef / zou (kunnen / hebben kunnen) verdrijven eo opgevat als bijwoord of werkwoord</p>	<p>0</p>